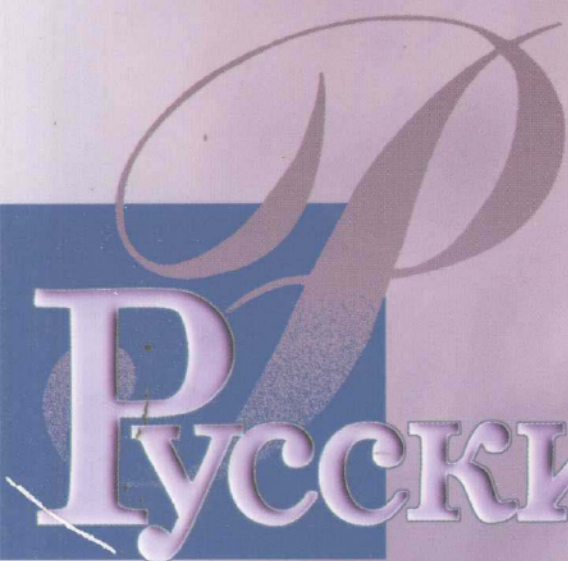


高等学校教材

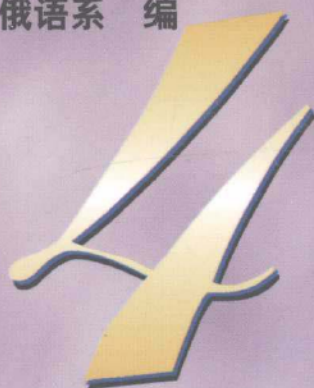


MP3版

俄语

(第二次修订版)

黑龙江大学俄语系 编



院图书馆

外语教学与研究出版社

附1张MP3光盘



高等学校教材

MP3版

俄 语

(第二次修订版)

Русский язык

4

黑龙江大学俄语系 编

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

俄语: MP3 版. 4 / 黑龙江大学俄语系编. — 修订本. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 1

高等学校教材

ISBN 978-7-5600-8111-3

I. 俄… II. 黑… III. 俄语—高等学校—教材 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 006157 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 周朝虹 路雪莹

责任校对: 李 哲

封面设计: 诸中英

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 10.625

版 次: 2009 年 4 月第 1 版 2009 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8111-3

定 价: 26.00 元 (附 1 张 MP3 光盘)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 181110001

出版说明

《俄语》(第二次修订版)自出版以来,以其科学的知识结构、丰富的语言材料和系统的语法体系,深受广大师生的喜爱,并畅销多年。

应广大学习者的要求,外研社将本套教材所配的磁带转录为MP3 光盘,以方便读者学习和使用。同时,本版修正了上一版次的部分疏漏,内容没有变化。

外研社俄语工作室

2009.2.2

编委会成员

第二次修订版主编:林宝煊 阎家业

编者:张家骅 赵 为 荣 洁

何文丽 邓 军 于洪声

第二次修订版前言

本书为高等学校俄语专业基础俄语教材的第二次修订版。这次修订的原则是：

1. 保持原书编写的主要原则，即以俄语基础语法为主线，安排各课的语法与词汇，使学生从易到难、由浅入深地逐渐掌握俄语最基本的语法规则和常用词汇，并以它们为素材，逐渐掌握用俄语听、说、读、写等技能。

2. 第一册的语音导论全部改写。此外，每课增加了语音练习，使导论阶段的成果能在全学年中继续得到巩固。

3. 各课的语法部分作了重要修订，使之更加科学，更便于学生掌握。

4. 更换了部分课文与词汇，主要是删除了些已经陈旧的内容，补充了能反映当前俄罗斯现实的词汇。同时，课后练习也作了相应的修改。

本书原主编为龙翔、阎家业；第一次修订版的修订者为林宝煊。第二次修订版主编为林宝煊、阎家业；语法部分修订者为张家骅；语音导论部分由赵为、荣洁编写，贾旭杰参加了部分工作。此外，参加全书修订工作的还有何文丽、邓军、于洪声。

对本书的批评、指正，欢迎函告黑龙江大学俄语系。

1998年5月

СОДЕРЖАНИЕ

Урок 1	(1)
Тексты	
I Пётр Ильич Чайковский	(1)
II Земечательный композитор	(2)
Грамматические упражнения	
Придаточные предложения уступки	(10)
Дополнительный текст	
Посылка	(12)
Урок 2	(15)
Текст	
Хозяйка трамвая	(15)
Грамматические упражнения	
Употребление глаголов движения с приставками	
.....	(32)
Дополнительный текст	
Случай в трамвае	(35)
Урок 3	(38)
Текст	

“Жалкая” награда	(38)
Грамматические упражнения	
Употребление глаголов движения	(46)
Дополнительный текст	
Царь и рубашка	(48)
Урок 4	(50)
Текст	
С Любовью, Верой и Надеждой	(50)
Грамматические упражнения	
Употребление краткой формы прилагательных ...	(60)
Дополнительный текст	
Орден, принадлежащий двоим	(63)
Урок 5	(66)
Текст	
Экзамен	(66)
Грамматические упражнения	
Определительные придаточные предложения	
с союзными словами «какой», «чей»	(83)
Дополнительный текст	
В зачётке стояло «плохо»	(85)
Урок 6	(91)
Текст	
Телеграмма	(91)
Грамматические упражнения	
Указательное слово «то»	(102)

Дополнительный текст	
Бабка Маланья и Шурка	(103)
Урок 7	(107)
Текст	
Феля	(107)
Грамматические упражнения	
Употребление видов глаголов в прошедшем времени	
.....	(118)
Дополнительный текст	
Слава Турчанинов	(122)
Урок 8	(125)
Текст	
Дружба	(125)
Грамматические упражнения	
Употребление видов глагола при отрицании	(143)
Дополнительный текст	
О «Слепому музыканте»	(146)
Урок 9	(148)
Текст	
Счастье трудной работы	(148)
Грамматические упражнения	
Употребление видов глагола в повелительном	
наклонении	(159)
Дополнительный текст	
Первый полёт человека в космос	(161)

Урок 10	.....	(167)
Тексты		
I Язык, машина, перевод	.....	(167)
II Словарный Запас человека	.....	(169)
Грамматические упражнения		
Употребление видов глагола в инфинитиве(1)	.....	(178)
Дополнительный текст		
Словарь — минимум для разговора	.....	(183)
Урок 11	.....	(184)
Текст		
Олег Кошевой	.....	(184)
Грамматические упражнения		
Употребление видов глагола в инфинитиве(2)	.....	(205)
Дополнительный текст		
Таня	.....	(207)
Урок 12	.....	(216)
Текст		
Русская кухня	.....	(216)
Грамматические упражнения		
Употребление деепричастий	.....	(226)
Дополнительный текст		
Тайцзицюань	.....	(229)

Урок 13	.....	(231)
Текст		
Двое в одной комнате	.....	(231)
Грамматические упражнения		
Употребление причастий	.....	(241)
Дополнительный текст		
Кошке тоже хочет быть счастливой	.....	(244)
Урок 14	.....	(247)
Текст		
Срезал	.....	(247)
Грамматические упражнения		
Сложноподчинённые предложения	.....	(260)
Дополнительный текст		
Пешком в Москву на Олимпиаду	.....	(264)
Урок 15	.....	(268)
Текст		
Пурга	.....	(268)
Грамматические упражнения		
I Изъяснительные придаточные предложения	.....	(294)
II Пунктуация	.....	(297)
Дополнительный текст		
Маскарад	.....	(299)
Словник	.....	(306)

УРОК 1

ТЕКСТЫ

I

Пётр Ильич Чайковский

Выдающийся русский композитор Пётр Ильич Чайковский родился 25 апреля 1840 года в семье горного инженера на Урале.^① Затем семья переехала в Петербург, и мальчика отдали учиться в училище правоведения. Окончив его, юноша получил место в Министерстве юстиции. Однако служба его отягощала, чиновника из него не получилось.

Всё свободное время Пётр Ильич посвящает музыке. В 1861 году он поступает в консерваторию и через три года блестяще её оканчивает.

Став профессиональным музыкантом, Чайковский переезжает в Москву, чтобы заняться педагогической деятельностью в Московской консерватории. Он сочиняет музыку — симфонии, оперы, балет “Лебединое озеро”, пьесы, романсы. За десять лет он создал множество произведений, находя своё счастье в творчестве.

В 1877 году Чайковский был вынужден уехать за границу, чтобы поправить пошатнувшееся здоровье. Но и здесь он продолжает работать. Только музыка выводит

его из состояния душевного кризиса. Он пишет прославившие его произведения: четвертую симфонию и оперу “Евгений Онегин”.

С конца 70-х годов Чайковский выступает как дирижёр. Он знакомится с выдающимися композиторами-современниками: Брамсом^②, Григом^③, Сен-сансом^④, Массне^⑤, знаменитыми танцовщиками и балеринами. Его симфонические концерты проходят с триумфом в Берлине, Париже, Женеве, Лондоне. В 1891 году Чайковский побывал в Америке, в 1893 году в Англии ему присвоили степень доктора музыки Кембриджского университета^⑥.

В последнее десятилетие жизни он создаёт гениальную пятую и шестую симфонии, оперы “Чародейка”, “Пиковая дама” и другие, балеты “Спящая красавица” и “Щелкунчик”. Наиболее значительные по замыслу произведения Чайковского этих лет отразили настроения передовой русской интеллигенции: они насыщены огромной любовью к жизни, к человеку, но в то же время трагичны.

16 октября 1893 года Чайковский ещё дирижировал в Петербурге первым исполнением шестой симфонии и был счастлив своим успехом, а в ночь на 25 октября он скоропостижно скончался.

II

Замечательный композитор

Модест Петрович Мусоргский принадлежит к

выдающимся русским композиторам XIX века.

М. П. Мусоргский родился в селе Карево Торопецкого уезда Псковской губернии в семье помещиков, его бабушка была крепостной крестьянкой, мать происходила из небогатой, но образованной семьи. В детстве она смогла научиться музыке и искусно играла на фортепиано. Одаренная пианистка, она была первой учительницей музыки своего сына.

Детские годы Мусоргского прошли вдали от городской суеты, в дворянской усадьбе. Его воспитательницей была няня, преданная и любящая женщина, которая знала множество песен и сказок. Именно её сказки, как вспоминал впоследствии композитор, послужили для него главным импульсом к музыке в то время, когда он не имел ещё и понятия о самых элементарных правилах игры на фортепиано.

В 1849 году Мусоргского отвезли в Петербург и отдали в немецкую Петропавловскую школу. Одновременно он стал заниматься музыкой у известного в то время педагога А. Герке. Затем Мусоргский поступил в школу гвардейских офицеров и окончил её. Он тогда часто танцевал на балах, пел партии из модных итальянских опер, страстно импровизировал танцевальную музыку.

Офицерская служба отвлекала от творчества. Поэтому в 1858 году Модест Петрович выходит в отставку и всецело посвящает себя музыке. Он пишет лучшие свои

произведения — оперы “Борис Годунов”^① и “Хованщина”^②, последняя была завершена известным русским композитором Римским-Корсаковым^③. В этих операх отразился интерес автора к народным движениям, его глубокие симпатии к демократическим настроениям в России.

КОММЕНТАРИИ

I

- ① Урал, Ураль山脉, 位于欧亚两洲交界处, 长 2000 余公里, 宽 40 - 150 公里, 分北乌拉尔、中乌拉尔、南乌拉尔, 最高峰海拔 1895 米。
- ② Брамс, 勃拉姆斯 (1833 - 1897), 德国作曲家、钢琴家、指挥家。19 世纪 60 年代起侨居维也纳, 作有若干杰出的交响乐作品。
- ③ Григ, 格里格 (1843 - 1907), 挪威作曲家、钢琴家、指挥家。民族乐派的杰出代表人物。作有多部奏鸣曲, 协奏曲及声乐作品。
- ④ Сен-Санс, К. 圣 - 桑 (1835 - 1921), 法国作曲家、钢琴家、指挥家、音乐评论家。作有交响乐和优美的协奏曲。
- ⑤ Массне, Ж. 马斯内 (1842 - 1912), 法国作曲家、抒情歌剧大师, 巴黎音乐学院教授, 作有歌剧多部。
- ⑥ Кембриджский университет 剑桥大学, 位于英国 Cambridge, 始建于 1209 年, 1979 年学生数已超过 1 万人。

II

- ① “Борис Годунов”, 指歌剧《鲍里斯·戈东诺夫》。鲍里斯·戈东诺夫 1598 年起为俄国沙皇。
- ② “Хованщина”, 指歌剧《霍万斯基叛乱》, 描写 1682 年以 И. А. 霍万斯基为首领的兵变。
- ③ Римский-Корсаков Н. А. (Николай Андреевич), 里姆斯基 - 科萨科夫 (1844 - 1898), 俄罗斯作曲家、指挥家。

НОВЫЕ СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

выдающийся 杰出的;突出的

композитор 作曲家

горный инженер 采矿工程师

Урал 乌拉尔(位于欧亚交界处)

училище правове́дения 法律学
堂

Министе́рство юсти́ции 司法部

отягоща́ть кого-что? чем?
(книж.)使…负重担;使…受累

отяготи́ть

~ кого поручением

чино́вник(旧)官员,官吏

Чиновника не получилось. 没
有成为官吏。

консерва́тория 音乐学院

блестя́ще 出色地

профессиона́льный 职业的

~ спортсмен

педагогическая де́ятельность
教育活动

заниматься ~ ю

сочиня́ть что? 创作,写作

сочини́ть

~ музыку, роман

симфо́ния 交响乐,交响曲

ромáнс 浪漫曲,情歌

мно́жество 许多,大量

~ случаев

находи́ть сча́стье в чем 在…中
寻找到幸福

шатáться 摇摆,倾斜,摇摇欲坠

шатну́ться

пошатну́ться

пошатнувшееся здоровье 损坏
了的身体

душе́вный кри́зис 精神崩溃,精神
危机

переживать ~

прославля́ть(сла́вить)кого-что?
使…驰名;为…增光

просла́вить

~ родину

~ чье-л. имя

выступа́ть как кто 以…身份出现

выступи́ть

~ как защитник

дириже́р 指挥

совреме́нник 同时代的人

танцевщи́к(танцо́вщик)跳舞者;
舞蹈家

балери́на 芭蕾舞女演员;女舞蹈家

симфо́нический конце́рт 交响乐

音乐会
триумф 胜利, 凯旋, 光辉成就
 с ~ом
Берли́н 柏林(德国首都)
Пари́ж 巴黎(法国首都)
Жене́ва 日内瓦(瑞士首都)
сте́пень до́ктора 博士学位
гениа́льный 天才的, 英明的
«Чароде́йка» 歌剧《女魔法师》, 女
 巫
«Пя́ковая да́ма» 歌剧《黑桃皇后》
«Спя́щая красáвица» 歌剧《睡美人》
«Щелкúнчик» 歌剧《胡桃夹子》
за́мысел, -слы 主意, 意图; 构思, 构想
 по замыслу
отража́ть кого-что? 反映
отрази́ть
 ~ требования
 ~ жизнь
насы́щенный, -щен, -щена 饱和的; 充实的, 丰满的
 ~ слова, ~ любовью
траги́чный 悲惨的; 绝望的
дирижи́ровать чем? 指挥
 ~ оркестром
 ~ хором
ночь на 25(число) 24 日夜

скоропости́жно (旧) 猝然地, 突然地
сконча́ться 逝世
принадлежа́ть к кому-чему? 属于
 于
губе́рния 省, 州
крепостно́й 农奴; 农奴的
происходи́ть из... 出身于...
произо́йти
иску́сно 熟练地, 技术高明地
фортепья́но (тэ) фортепиа́но 钢琴(总称)
одаре́нный 天才的, 有天赋的
пиани́стка 女钢琴演奏者
вдали́ (нареч.) от кого-чего? 在
 离...远处
 ~ от центра
суета́ 忙乱, 忙碌; 尘世空虚
дворя́нская уса́дьба 贵族庄园
впоследствии 后来
и́мпульс 动机, 起动因素
элементарный 基础的, 初级的
гварде́йский 近卫军的
бал(大型)舞会
 на балу
 на балах
па́ртия(音乐中的)声部, 合唱中的
 独唱部分
стра́стно 热情地; 狂热地

импровизи́ровать что? 即兴作 ..., 即席作...	выходи́ть в отста́вку 退伍, 退休 вы́йти
сымпровизи́ровать ~ стихи, ~ песню	всеце́ло 完全地, 全部地, 整个地 ~ отдался чему
танцевáльный 舞蹈的 ~ ая музыка	симпа́тия к кому-чему? 对... 好感, 对... 同情

ВОПРОСЫ К ТЕКСТАМ

I

1. Кто такой Петр Чайковский?
2. Откуда он родом?
3. В каком училище учился маленький Петя?
4. Где стал работать юноша, окончив училище правоведения?
5. Почему из него не получилось чиновника?
6. Зачем он переехал в Москву?
7. Что он создал, будучи преподавателем Московской консерватории?
8. Почему он вынужден был уехать за границу?
9. Что он писал за границей?
10. Как вы думаете, почему он страдал от душевного кризиса?
11. С кем познакомился Чайковский в конце 70-х годов?
12. Как проходили его симфонические концерты?
13. Где присвоили ему степень доктора музыки?
14. Какие произведения создал Чайковский в последнее десятилетие жизни?
15. Что отразилось в этих музыкальных произведениях?
16. Как вы думаете, почему эти его произведения звучали трагич-